



DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-344-358

УДК 811.161.11'34-81'243

ДИНАМИКА ФОНЕТИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И РАЗВИТИЕ ФОНЕМАТИЧЕСКОГО СЛУХА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ

Хэ Синьсин

Пензенский государственный университет
Российская Федерация, 440026, Пенза, ул. Красная, 40

В статье представлены теоретические выводы сопоставительного анализа фонетических систем двух языков и экспериментальные данные, полученные в процессе наблюдения за динамикой фонетических навыков и развитием фонематического слуха китайских учащихся (подготовительного факультета, бакалавров-филологов и магистрантов — филологов).

Описание динамики фонетических навыков и наблюдение за развитием фонематического слуха имеет практическую и теоретическую значимость, так как для преподавателя важно определить причину неправильного произношения звуков и найти оптимальный путь к исправлению ошибок.

Только при теоретическом (лингвистическом) и экспериментальном способе изучения акцента можно представить наиболее объективную картину интерферирующего влияния родного (китайского) языка учащихся.

Сопоставительный анализ фонетических систем двух языков как система объективных данных о фонетико-интонационных различиях типологически разных языков позволяет спрогнозировать фонетические трудности и предполагаемый акцент китайцев, изучающих русский язык; выявить различия, фонетические лакуны, где возможна подмена «чужого своим»; дифференцировать объективные, вызванные интерференцией родного языка, и субъективные ошибки учащихся.

Экспериментально выявлены типичные, устойчивые фонетические ошибки, являющиеся следствием лингвистических особенностей двух языков и отчасти субъективных факторов (психологических, физиологических) учащихся в определенных условиях обучения.

Цель статьи показать, что развитие фонематического слуха в процессе изучения иностранного языка и динамика фонетических навыков связаны между собой и служат важнейшим условием, определяющим успех изучения иностранного языка. Время, сэкономленное преподавателем на отработку фонетики, — потерянное время при обучении иностранному языку.

Ключевые слова: фонетика, преподавание русского языка как иностранного, фонетический навык, фонематический слух, интерференция, сопоставительный анализ, акцент

Введение

В статье представлены теоретические выводы сопоставительного анализа фонетических систем двух языков и экспериментальные данные, полученные в процессе наблюдения за динамикой фонетических навыков и развитием фонематического слуха китайских учащихся подготовительного факультета, бакалавров-филологов и магистрантов-филологов.

Развитие фонетических навыков и фонематического слуха определяет правильное воспроизведение звуков иностранного языка без затруднений и особого напряжения органов речи.

Для наблюдения за развитием фонематического слуха и динамикой формирования фонетических навыков необходима профессиональная подготовка преподавателя-исследователя, так как «неподготовленное ухо» не услышит ошибки учащихся в потоке речи, а если и услышит, то не всегда преподаватель сможет исправить, скорректировать неверное положение органов речи (вызванное интерференцией родного языка) при произношении звуков иностранного языка. Для преподавателя русского языка как иностранного важно спрогнозировать предполагаемый акцент учащихся, а для этого необходимо провести сопоставительный анализ фонетических систем двух языков.

Выдающиеся российские ученые А.А. Реформатский (1962), С.И. Бернштейн (1975), Л.В. Щерба (1957), В.Д. Поливанов (1968) заложили основы теории прикладной фонетики (обучения русскому произношению иностранцев). Прикладная фонетика, основанная на сопоставительном (контрастивном) анализе двух языков, в процессе решения практических задач дает импульс развитию теоретической фонетики.

Цель нашего исследования — прогноз вероятного акцента и минимизация (снятие) возможных проблем в начале обучения, анализ китайского акцента в русском произношении на разных этапах обучения; выявление типичных (повторяющихся) ошибок, а также динамика их преодоления.

Сопоставление фонетико-интонационных систем проводится с теоретической и практической направленностью. Теоретическая задача — выявление несовпадения двух языковых систем, что находит свое воплощение в решении прикладных задач — выявлении возможного акцента китайцев, изучающих русский язык. Описание динамики фонетических навыков и наблюдение за развитием фонематического слуха учащихся в процессе обучения русскому языку определяет актуальность и новизну исследования. Для преподавателя русского языка как иностранного важно понять причину неправильного произношения звуков, найти оптимальный путь к исправлению фонетических ошибок, уметь их дифференцировать: объективные (интерференция родного языка учащихся); субъективные (психофизиологические и индивидуальные особенности учащихся).

Выявление интерферирующего влияния родного (китайского языка) проходило в несколько этапов.

1. Теоретический/лингвистический. Сопоставительный анализ фонетических систем двух языков как система объективных данных о фонетико-интонационных различиях типологически разных языков позволяет спрогнозировать фонетические трудности и предполагаемый акцент китайцев, изучающих русский язык.

2. Экспериментальный. Представлена динамика фонетических навыков в процессе обучения русскому языку, описаны объективные трудности овладения фонетико-интонационной системой русского языка китайских учащихся разных уровней обучения (подготовительного факультета, бакалавров-филологов и магистрантов-филологов). Экспериментально выявлены типичные, устойчивые фонетические ошибки как следствие лингвистических особенностей двух языков

и отчасти субъективных факторов (психологических, физиологических) учащихся в определенных условиях обучения.

Только при теоретическом (лингвистическом) и экспериментальном способе изучения акцента можно представить наиболее объективную картину интерферирующего влияния родного (китайского) языка, следовательно, и пути его преодоления.

Цель

Цель статьи показать, что развитие фонематического слуха в процессе изучения иностранного языка и динамика фонетических навыков связаны между собой и служат важнейшим условием, определяющим успех изучения иностранного языка. Фонематический слух напрямую зависит от развития фонетических (речедвигательных) навыков, а фонетические навыки — результат артикуляции звуков под контролем фонематического слуха. В процессе формирования слухопроизводительных навыков необходим зрительный, осязательный, двигательный и слуховой контроль артикуляции звуков. Развитие фонематического слуха — это систематическая и целенаправленная работа над отдельными звуками и их сочетаниями, над словесным и логическим ударением, над интонацией.

Работа над акустическим, артикуляционным и графическим образом и лексическим значением слова ведется в их единстве. Понимание лексического значения слов, включенных в микротекст, облегчает усвоение дифференциальных признаков фонем изучаемого языка. Для формирования фонематического слуха важны не только внешние и внутренние (психофизиологические) условия, но и языковой опыт.

Для развития фонематического слуха учащихся необходимо сформировать:

- 1) распознавание и различение фонем иностранного (русского) языка;
- 2) выделение и обобщение устойчивых дифференциальных признаков фонем;
- 3) понимание устойчивости (инвариантности), системности фонем (глухость/звонкость; твердость/мягкость и т.д.);
- 4) понимание и различение слов, построенных по принципу фонологических пар (бар-пар и т.д.) в разных контекстах.

В процессе обучения формируется системное понимание дифференциальных признаков фонем изучаемого языка.

При формировании фонетических навыков выделяются следующие стадии:

- 1) восприятие;
- 2) имитация;
- 3) дифференцированное осознание;
- 4) звуковое и интонационное комбинирование.

Для чего необходимы системы заданий, включающие:

- 1) систему упражнений на зрительно-слуховое; двигательное-осязательное соответствие звуков;
- 2) общую «биомеханику иноязычных движений» (Колосов, 1971: 56) с дыхательными упражнениями, артикуляционной гимнастикой, ритмическими и интонационными упражнениями на оппозицию (МА-ло/МА-ЛА; Ан-на/о-НА и т.д. Это Антон (ИК-1). / Это Антон? (ИК-3) и т.д.

«Биомеханическая оптимизация произносительных движений и тренировка базисных элементов артикуляции» (Колосов, 1971: 58) возможна только под контролем речевого слуха. Звуковой, графический, кинестетический и смысловой образ слова в их единстве формируются на начальном этапе обучения. В процессе авторского эксперимента доказано: начальный этап изучения языка является базовым для формирования фонетических навыков и фонематического слуха.

Методы

Среди «способов познания и изучения действительности» (Шукин, 2003: 38) автором статьи были избраны комбинации методов исследования, дополняющих друг друга: анализ научной литературы, эксперимент, наблюдение и обобщение педагогического опыта. Выбранные методы применялись как на теоретическом уровне (сравнение, анализ и синтез, абстрагирование и моделирование), так и на эмпирическом уровне (эксперимент, наблюдение, сравнение). Для объективного анализа результатов исследования привлекались методы статистического анализа.

Результаты

1. Начальный этап обучения фонетике является базовым для формирования фонетических навыков и дальнейшего развития фонематического слуха. Отсутствие сформированных на начальном этапе обучения универсальных «идиоматических особенностей артикуляционной базы (АБ)» русского языка, общей «биомеханики иноязычных явлений» (под контролем слуха) есть причина устойчивых фонетических ошибок на продвинутом этапе обучения.

2. Сопоставительный анализ фонетических систем двух языков (родного и изучаемого) позволяет преподавателю русского языка как иностранного:

– выявить различия, фонетические лакуны, где возможна подмена «чужого своим»;

– дифференцировать объективные, вызванные интерференцией родного языка, и субъективные ошибки учащихся.

3. Экспериментально доказано, что в процессе обучения иностранному языку происходит развитие фонематического слуха учащихся и наблюдается улучшение точности произношения звуков русского языка при наличии следующих факторов:

– осознанное обучение фонетике русского языка, понимание учащимися разницы при артикуляции «похожих» звуков родного и изучаемого языка,

– отработка и особое внимание к предполагаемым (на основе сопоставительного анализа) трудностям;

– формирование навыков контроля и самоконтроля;

– систематическая работа в аудитории и дома.

4. Без сформированных слухопроизносительных навыков и развитого фонематического слуха нет свободного владения языком.

Обсуждение

В результате сопоставительного (бинарного) анализа двух языков (изучаемого и родного) выявлено соотношение консонантизма и вокализма, дифференциальные признаки, законы сочетаемости единиц, суперсегментные свойства слова: ударение, тоны.

При сопоставлении двух языков опираемся на основные принципы, разработанные А.А. Реформатским:

1) выявление различий, так как мнимое схожее ... порождает подмену «чужого своим»;

2) своеобразие каждого языка в целом, непохожесть на другие в общем «чертеже», «идиоматичность языков». «Если система каждого языка идиоматична, то можно и должно сопоставлять данный язык только с каким-то определенным языком» (Реформатский, 1962: 23), т.е. бинарное сопоставление двух языков помогает выявить определенные трудности.

«Ухо» китайских студентов, начинающих изучать русский язык, не готово анализировать и синтезировать звуки на основе различения фонем русского языка: не сформирован акустический образ русских фонем как некой «абстракции и обобщения различных вариантов слышимых в речи звуков» (Азимов, Шукин, 1999: 299). В процессе обучения фонетике опираемся на гипотезу, выдвинутую А.Н. Леонтьевым о встречном подражательном процессе (компарации), с помощью которого происходит анализ звука и его дальнейшее моделирование в сознании человека. Студентам необходимо «дать послушаться» правильного звучания, но одновременно с настройкой артикуляционного аппарата. По мнению А.Н. Леонтьева, в речевом (фонематическом) слухе «ведущим моторным звеном является артикуляционная моторика» (Леонтьев, 1983: 45), т.е. движения артикуляторного аппарата. Таким образом, для развития фонематического слуха важную роль играет развитие артикуляционного аппарата, овладение новой (для учащихся) артикуляционной базой иностранного языка.

Важнейшее отличие русской АБ, отличающее ее от многих языков мира, — это дорсальность переднеязычных согласных. Дорсальность физиологически способствует другим важнейшим артикуляционным механизмам русского языка, например, механизму твердости — мягкости.

По мнению Н.И. Самуйловой, в соответствии с прикладными задачами сопоставительный анализ должен включать: 1) сопоставление на фонологическом уровне; 2) сопоставление на фонетическом (артикуляторно-акустическом) уровне; 3) фонологическую интерпретацию наблюдаемых фонетических соответствий (Самуйлова, 1978).

В данной статье не будут приводиться все полученные результаты фонетико-интонационного анализа двух языков. Остановимся на основных положениях.

1. Системы *гласных* в русском, китайском языках организованы различным образом, но произношение русских гласных не вызывает затруднений у китайцев, кроме звука [ы], которого нет в родном языке учащихся.

2. Трудности у китайцев вызывает произношение сочетаний русских гласных, отмечается:

— стяжение гласных (сочетания как одного долгого или короткого гласного: *поэтому* произносится китайскими студентами [па-та-му]); выпадение слога, состоящего из одного гласного: *радиО* (без о); *аУдитория* (без у, я) и т.д.

— вставка согласного;

— произнесение сочетания в один слог.

3. Нарушение правил редукции на практике.

Ударные гласные звучат длительно и напряженно, в безударном положении гласные изменяются (как количественно, так и качественно). Русские гласные (в отличие от китайских) изменяют свое качество не только от положения в слове (ударный — безударный), но и в зависимости от наличия или отсутствия согласного перед гласным и после, а также от качества соседних согласных. Твердые и мягкие согласные задают тональность соседнему гласному. «В связи с этим 5 гласных фонем под ударением реализуются в 20 позиционных вариантах» (Барановская, 1984: 6), что позволяет говорить об «управляющем воздействии консонантизма на вокализм в русской речи» и прогнозируемых трудностях в овладении русской фонетической системой.

В области *консонантизма* отмечаются значительные отклонения в русской речи китайцев.

1. Ядро русского консонантизма — корреляции по *глухости* — *звонкости* и *твердости* — *мягкости* представляет серьезную проблему для учащихся.

Дифференциальным признаком русской фонологической системы является глухость — звонкость, а сила — слабость — сопутствующим признаком. В китайском языке определенного решения вопроса о глухости — звонкости китайских согласных еще нет, но с уверенностью можно утверждать, что привычное для русского языка противопоставление звонких — глухих согласных звуков [б-п, д-т, г-к] в китайском языке отсутствует. Соответствующие взрывные согласные образуют пары, которые различаются по наличию (отсутствию) придыхания.

2. Придыхание — важный смысловозначительный признак китайского языка, который переносится китайцами на систему глухости — звонкости русского консонантизма (и представляет вероятную интерференцию); в китайском языке 21 согласный — 12 различаются придыханием.

С одной стороны, китайские студенты слышат различие между своими придыхательными и русскими непридыхательными (русские не слышат), с другой стороны, китайцы не различают по звонкости — глухости взрывные согласные: как [п, т, к], так и [б, д, г] воспринимаются ими как эквиваленты китайских [b, d, g] (например, не дифференцируется произношение слов: собаки — сапоги и т.д.). Китайские [p], [t], [k] схожи с русскими [п, т, к], отличаются лишь способом образования. Следовательно, преподавателю русского языка как иностранного важно помнить о «фонологическом сите» родного языка и обращать особое внимание на возможную подмену «чужого своим» (о чем и предупреждал еще А.А. Реформатский). В китайском языке важный смысловозначительный признак — придыхание, т.е. [ph, th, kh] — придыхательные, а [b, d, g] — непридыхательные.

Итак:

1) система русского консонантизма включает больше согласных фонем, чем система китайского консонантизма (37 и 21);

2) в китайском языке отсутствуют:

— двухфокусные [ш]- [ш':];

— дрожащие [р] [р'];

— твердые звонкие согласные [з] [ж] и мягкий долгий [ш':];

3) дифференциальные признаки согласных в русском и китайском языках различны.

В русском языке звуки противопоставляются по *глухости-звонкости*; в китайском по *придыхательности — непридыхательности*, следовательно, пары русских слов *дом — том; год — кот*, различающиеся по глухости-звонкости начального согласного, для китайских студентов звучат одинаково. Учащиеся заменяют в потоке речи русские звонкие согласные китайскими придыхательными.

Другой дифференциальный признак русского языка — признак *твердости-мягкости* — в китайском языке отсутствует, поэтому большой трудностью при обучении китайских студентов русскому произношению является постановка русских твердых и мягких согласных.

Вывод: для обучения правильному произношению необходимо сформировать представление о положении органов речи и типе движений, т.е. АБ иностранного языка; для усвоения АБ иностранного языка необходим четкий алгоритм ориентировочных действий, позволяющий контролировать и исправлять привычный уклад АБ родного языка и формирующий артикуляционные навыки иностранного.

Артикуляционный уклад — общая схема, характерная для каждого языка. Артикуляционная база рассматривается в физиологическом аспекте лингвистики: АБ — произносительная работа органов речи (положение губ, языка и др., а также особенности уклада речевых органов, их напряженность, привычные движения органов и др.), «модель-прогноз сложившихся фонетических связей в языке» (Барановская, 1974: 57). В АБ можно классифицировать статистическое положение органов речи и динамическое. Важнейшая особенность русской артикуляционной базы заключается в *дорсальности*, т.е. выпукло-покатом укладе языка с опущенным вниз кончиком. В китайском языке основной уклад — *апикальный*. Коррекция основного уклада языка с апикального на дорсальный тип — первоочередная задача обучения, так как дорсальный уклад русского языка способствует работе механизмов твердости — мягкости, однофокусности — двухфокусности, смычности — щелинности.

Итак: различия согласных звуков русского и китайского языков обусловлены неодинаковым артикуляционным укладом. Для русского языка характерен дорсальный уклад артикуляции переднеязычных согласных, а для китайского — апикальный.

По мнению Е.А. Брызгуновой, свойства АБ оказывают влияние не только на произношение звуков, но и охватывают слог, произношение слова, интонационный рисунок предложения.

1. Русский язык монотонический (в отличие от политонического китайского), т.е. в русском языке нет в рамках слога противопоставленных друг другу типов движения тона.

Китайский язык, в отличие от русского, — язык слоговой и тональный. В слоговых языках нет полного аналога фонеме неслогового языка. Вместо этого здесь представлены единицы двух фонологических уровней: слоги, с одной стороны, и их компоненты, инициали и финали, с другой.

Инициалью называется начальный согласный слог, а финаль — остальная часть слога, взятая как отдельное целое. Специфика состоит не только в наличии двух уровней там, где в русском языке — один уровень (фонемы), но также и в том, что единицы одного уровня — инициали и финали — составляющие по отношению к единице более высокого уровня — слогу.

2. В русском языке ударение играет важную роль: служит основой ритма и элементом интонационной модели. В современном китайском языке наличие ударения спорно: можно говорить о специфическом ударении — понятии тона и слаботона. Отдельный китайский иероглиф (слог) — полнотон, а любой китайский иероглиф в многосложном слове может быть реализован как слаботон. Таким образом, в многосложном слове может быть слог, который произносится как полнотон, и слог, который произносится как слаботон, что может быть воспринято, как ударный и безударный.

3. В русском языке ударение количественно-динамическое (ударный слог самый сильный и длительный).

В китайском литературном языке долгота является самым важным фактором для различения так называемых «ударных» и «безударных» слогов (если признаем наличие ударения в китайском языке, то оно скорее «количественное»).

4. Словесное ударение в русском языке разноместное и подвижное, а в китайском языке словесное ударение обусловлено наличием / отсутствием слаботона.

5. Под влиянием словесного ударения в русском языке происходит количественная и качественная редукция. В китайском языке безударные гласные могут выпадать.

Вывод:

Русское ударение — камень преткновения для китайских учащихся: они заменяют ударение привычным изменением тона, не могут выделить ударный слог ни перцептивно, ни артикуляционно, правила редукции гласных, связанные с русским словесным ударением, с трудом усваиваются практически; русское многосложное слово «разваливается» на несколько равноударных слогов, отсюда и «рубленость» русской речи китайцев.

Несовпадения ритмических систем двух языков вызывает следующие ошибки в ритмике:

а) китаец смешивает привычное изменение тона с ударением в русском слове и не может точно и быстро найти ударный слог; типичным нарушением в ритмике является постановка ударения не на том слоге *жила* вместо *жилА*; *друУгих* вместо *другИх*, следовательно, неправильное акцентирование слога приводит к разрушению слова;

б) русское многосложное слово произносится как последовательность односложных слов с ударением на каждом слоге (что представляет характерную «рубленость» китайской речи);

в) отсутствует редукция в безударных слогах незнакомых слов, недостаточный контраст по длительности между ударными и безударными слогами;

г) трудности при воспроизведении русских многосложных слов, так как количество слогов в русских словах достаточно велико, а большинство китайских многосложных слов — двусложные слова.

В исследовании автора сопоставительный анализ фонетико-интонационных систем русского и китайского языков проводился в несколько этапов.

1. Анализ научной лингвистической литературы русских и китайских русистов и китаистов позволил выявить существенные/несущественные различия фонетико-интонационных систем двух языков; спрогнозировать возможную интерференцию на уровне вокализма, консонантизма, ритмики и ударения, а также интонации русского языка. Лингвистические данные родного языка рассматривались относительно изучаемого языка, отбирались аналогичные факты двух систем для прикладных задач и классифицировались: 1) как существенные, 2) несущественные, 3) нейтральные.

2. Анализ учебно-методических пособий по фонетике и интонации русского языка как иностранного и китайского языка как иностранного позволил выявить практические рекомендации для китайцев, изучающих русский язык, и для русских, изучающих китайский, а также простота и понятность изложенного материала. Изучалась предполагаемая интерференция, порождающая китайский акцент в русском языке и русский акцент в китайском.

Полученные данные критически осмысливались, сопоставлялись с лингвистическим описанием языка и выявлялись все возможные точки несовпадения фонетических систем и все возможные случаи непонимания иностранцами учащимися предложенных описаний. Например, читаем в пособии по фонетике китайского языка как иностранного китайских авторов: *«По месту образования “d” является таким же, как русский “д”, но глухой»*. Для носителя русского языка непонятный комментарий, так как [д-т] в русском языке различаются по глухости-звонкости, что служит дифференциальным признаком (смыслоразличительным *дом-том*). Читаем объяснение дальше: *«Разница в том, что “d” произносится без придыхания»*. Объяснение непонятное для носителей русского языка. Дифференциальный признак звуков [д-т] в русском языке — глухость-звонкость, а в китайском придыхательность — непридыхательность; наблюдаем подмену, перенос из системы китайского языка в русскую. Смещение дифференциальных признаков двух языков происходит и тогда, когда преподаватель русского языка объясняет китайцам, что *звуки [д-т] одинаково произносятся, но д — звонкий, а т — глухой* (китайцам непонятно, так как этих признаков нет в китайском языке).

3. Следующий этап включал проведение эксперимента. Выявление фонетико-интонационных ошибок китайцев, изучающих русский язык. Проверялась модель прогнозируемых ошибок в научной лингвистической и научно-методической литературе. Эксперимент проводился в разных группах учащихся: китайцев-магистрантов, китайцев-бакалавров и китайцев, учащихся подготовительного факультета (выявлялась устойчивость акцента и наибольшие трудности в системе консонантизма, вокализма, в ударении, ритмике и интонации русского языка).

Цель эксперимента определила задачи, решаемые в процессе исследования.

Анализировались:

— фонетико-интонационные ошибки студентов-магистрантов; устойчивость акцента; проверялась гипотеза о возможности/невозможности полного преодоления фонетико-интонационных ошибок;

— ошибки студентов-бакалавров; устойчивость акцента; динамика преодоления китайского акцента в русской речи; сформированность/несформированность механизмов контроля и самоконтроля в процессе речевой деятельности; типичные и повторяющиеся ошибки для этого этапа обучения;

— ошибки студентов подготовительного факультета.

Выявлялись:

— динамика акцента — типичность ошибок, повторяемость на всех этапах обучения; количественные показатели и общая тенденция к уменьшению и полному преодолению интерференции родного языка;

— необходимость и достаточность уровня аппроксимации (приближения к речи носителей языка), не затрудняющего общение с носителями русского языка. Совпадение/несовпадение прогнозируемого китайского акцента в русской речи. Обобщение всех разрозненных экспериментальным путем данных в единую научно- и теоретически обоснованную систему классификации фонетико-интонационных ошибок учащихся.

Эксперимент проводился в Пензенском государственном университете в несколько этапов:

1) 2015—2016 гг. в группе студентов-магистрантов;

2) 2016—2017 гг. в группе студентов — бакалавров и на подготовительном курсе.

В эксперименте приняли участие 36 человек.

Процедура проведения эксперимента была такая:

1) запись на диктофон. Китайские студенты читали предъявленные им тексты, экспериментаторы фиксировали материалы, которые многократно прослушивались и обрабатывались;

2) анализ ошибок: произношение гласных/согласных; особенности ритмического оформления; правильность/неправильность ударения; редукция гласных в соответствии с правилами русского языка; интонационное оформления текста; членение на синтагмы; выделение интонационного центра;

3) составление распределительных таблиц выявленных ошибок с применением математико-статистического аппарата.

В качестве экспериментального материала были отобраны стихи популярного китайского поэта Ли Бо в переводах А.И. Гитовича. Выбор текстов не случаен и обусловлен: 1) популярностью творчества Ли Бо в Китае; 2) интересом к русскому переводу знакомых текстов; 3) пониманием имплицитной информации текста. Образы и символы (как в оригинальном тексте, так и в переводе) отражают языковую картину китайцев, понятны носителям китайского языка.

Индекс трудности заданий для учащихся (магистрантов, бакалавров, подготовительного факультета) был разным.

Каждый учащийся получал письменный текст с комментариями и инструкцией.

Для каждого учащегося был составлен бланк рейтерской оценки, куда вносились все фонетические, фонологические (смыслоразличительные), коммуникативно значимые ошибки. Отмечались ошибки в ударении, ритмике и интонации: правильность/неправильность синтагматического членения, выделение интонационного центра, соответствие/несоответствие интонации завершенности/незавершенности высказывания. Обращалось внимание на формирование фонетических навыков и развитие фонематического слуха. Фиксировались результаты самокоррекции (как наличие/отсутствие механизма самоконтроля).

1. Фонетические ошибки у студентов подготовительного факультета. Для подготовительного этапа характерны: фонетические и фонологические ошибки в системе консонантизма, вокализма, неразличение особенностей ритмической структуры русского слова, ошибки в употреблении интонационных конструкций.

Фонетический навык находится в процессе формирования, отмечается «смешанное» произношение звуков родного и русского языка, нет навыка распознавания и различения фонем русского языка. Учащиеся знают фонетические правила, но не выделяют устойчивые дифференциальные признаки фонем русского языка; в произношении нет системности фонем (глухости/звонкости; твердости/мягкости и т.д.), характерных для русского языка, нет различения слов, построенных по принципу фонологических пар в разных контекстах.

Отмечается замена русских звонких согласных китайскими придыхательными; замена русских заднеязычных китайскими согласными; неразличение сонорных (в большей степени связано с диалектными особенностями китайского языка); наибольшие трудности отмечаются (как и выделено в модели — прогнозе) при стечении согласных, которое невозможно по законам китайского языка; выпадение гласных при их позиционной близости.

Отсутствие редукции (100%), ошибки в произношении согласных (100%), связанные с неверной интерпретацией места, а иногда и способа образования, отсутствует ассимиляция согласных (100%), характерная для русского языка. Причина понятна: в китайской фонетике отсутствует ассимиляция согласных и редукция гласных. Это то, на что необходимо обращать внимание не только на начальном этапе обучения, но и в процессе всего обучения иностранному языку.

У студентов подготовительного факультета есть знания законов фонетики русского языка (понимание особенностей произношения ударных гласных и правил редукции; оглушения и ассимиляции согласных и др.), но фонетические навыки еще не сформированы. «Общая биомеханика» произносительных движений, базисные артикуляции звуков и универсальные «идиоматические особенности» АБ русского языка полностью не сформированы.

2. Фонетические ошибки у бакалавров-филологов. Отмечается общая тенденция — уменьшение ошибок. На 30% (по сравнению с подготовительным факультетом) уменьшились ошибки на редукцию А, О после твердых согласных и на 75% стало меньше ошибок на редукцию Е после мягких согласных. В произношении согласных ошибок стало на 25% меньше, сохранились наиболее типичные ошибки в смешении [л-р], неправильном произношении [л]; замене [г-к]; [б-п].

Сохранились ошибки на постановку ударения (78%) и как следствие — ошибки на ритмику. Отмечено уменьшение (на 45%) интонационных ошибок: выбор ИК соответствует нормам русского языка (ИК-1 — интонация завершенности;

ИК-3; ИК-4; ИК-6 — незавершенности). Выделено (на 15%) меньше, чем на подготовительном факультете, субъективных ошибок; у 35% учащихся отмечено развитие навыков самокоррекции и самоконтроля.

Можно сделать вывод о развитии фонетических навыков и фонематического слуха.

3. Фонетические ошибки у магистрантов-филологов. Хорошее владение русским языком не исключает фонетических ошибок, не мешающих коммуникации. Приходится констатировать устойчивый китайский акцент в русском произношении у 47% учащихся. Можно отметить индивидуальные различия учащихся (место проживания в Китае, как следствие — интерферирующее влияние диалектных особенностей китайского языка; разные способности и волевые характеристики индивида; разные университеты при начальном этапе изучения русского языка).

У 97% магистрантов отмечается уменьшение количества ошибок в системе консонантизма русского языка, но у 25% сохраняется замена русских звуков [б, д, г] китайскими придыхательными, как следствие — замена и смешение русских г/к; д/т; б/п.

Сохраняются ошибки в месте образования русских согласных. Наиболее трудными для 15% магистрантов остаются: мягкий ч — замена китайским звуком; у 18% смешение и замена [л/р].

Трудности в произношении редуцированных гласных А, О после твердых согласных отмечены лишь в 18%, а редукция Е после мягких согласных лишь в 2%.

У 5% учащихся встречаются ошибки, связанные с постановкой ударения в незнакомых словах, что связано с трудностью русского ударения, которое разноместно, подвижно.

Ритмические ошибки наиболее типичны для продвинутого этапа обучения — «рубленая речь» китайцев, сохраняющих привычную для китайцев структуру слога (равноударные и равновеликие китайские слоги) у 25% учащихся (в основном у тех студентов, кто изучал русский язык первые 2 года в Китае).

Интонационные ошибки связаны, на взгляд автора, прежде всего с ритмическими нарушениями, как следствие — нарушение плавности и мелодичности русской речи.

Выявлена динамика развития фонетических навыков и фонематического слуха.

Выводы

1. Фонетические навыки *формируются* в процессе обучения русскому языку.
2. Фонетические навыки *совершенствуются* в процессе усвоения артикуляционной моторики, общей «биомеханика» артикуляционных движений.
3. Фонетические навыки в процессе усвоения «идиоматической особенности» АБ русского языка и тренировки артикуляционного аппарата учащихся *способствуют развитию* фонематического слуха.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. С. 299.
- Барановская С.А. Обучение русскому произношению иностранцев. М.: Изд-во РУДН, 1984. 86 с.

- Бернштейн С.И.* Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка как иностранного) / Вопросы фонетики и обучение произношению. М.: Изд-во МГУ, 1975. С. 5—49.
- Колосов К.М.* К вопросу об артикуляционной базе языка / Теоретические проблемы фонетики и обучение произношению. М.: МГУ, 1971. С. 36—57.
- Леонтьев А.Н.* Избранные психологические произведения. В 2-х т. Т. I. М.: Педагогика, 1983. 392 с.
- Поливанов Е.Д.* Статьи по общему языкознанию. М.: Наука, 1968. С. 249—250.
- Реформатский А.А.* О сопоставительном методе // Русский язык в национальной школе. 1962. № 5. С. 23—33.
- Самуйлова Н.И.* Вопросы лингвистического обоснования методики обучения произношению / Вопросы обучения русскому произношению. М.: МГУ, 1978. С. 3—8.
- Щерба Л.В.* Фонетика французского языка. М.: Высшая школа, 1957. 308 с.
- Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. С. 38.

© Хэ Синьсин, 2018

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 05.02.2018

Дата принятия к печати: 30.04.2018

Для цитирования:

Хэ Синьсин. Динамика фонетических навыков и развитие фонематического слуха в процессе обучения русскому языку китайских // Русистика. 2018. Т. 16. № 3. С. 344—358. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-344-358

Сведения об авторе:

Хэ Синьсин, аспирант Пензенского государственного университета, ассистент кафедры «Русский язык как иностранный» Пензенского государственного университета. *Сфера научных интересов:* лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, фонетика и интонация русского языка. Автор 10 научных публикаций. *Контактная информация:* hexinx@yandex.ru

THE PROCESS OF PHONETIC SKILLS AND PHONEMATIC HEARING DEVELOPMENT OF CHINESE STUDENTS LEARNING RUSSIAN

He Xinxing

Penza State University
40, Krasnaya str., Penza, 440026, Russian Federation

This article presents the results of a comparative analysis of two phonetic systems and the experimental data obtained in monitoring phonetic skills and phonemetic hearing of Chinese students of preparatory faculty, philological faculty (bachelors), postgraduate students-philologists.

Describing the dynamics of phonetic skills and phonematic hearing has practical and theoretical meaning, because it is important to identify the reason of incorrect pronunciation and find the best solution to correct it.

Only theoretical (linguistic) and experimental methods in phonetic studies can reveal more objective characteristics of native (Chinese) language interference.

The comparative analysis of phonetic and intonational differences of typologically different languages makes it possible to predict phonetic difficulties and accent of Chinese students speaking Russian and differentiate the objective mistakes, caused by native language interference, and individual ones.

The experiment has revealed typical phonetic mistakes resulting from the linguistic features of the two languages, and subjective factors (psychological, physiological) in a certain learning environments.

The purpose of the article is to show that the development of phonemic hearing in the process of studying a foreign language and the dynamics of phonetic skills are interrelated. They influence the effectiveness of studying a foreign language. So the teacher should not underestimate the role of phonetics in teaching a foreign language.

Key words: phonetics, teaching Russian as a foreign language, phonetic skills, phonematic hearing, interference, comparative analysis, accent

REFERENCES

- Azimov E.G., Shchukin A.N. (1999). *Slovar' metodicheskikh terminov*. [The Dictionary of Methodical Terms]. Saint-Petersburg. (In Russ).
- Baranovskaya S.A. (1984). *Obuchenie russkomu proiznosheniyu inostrantsev*. [Teaching Foreigners Russian Pronunciation]. Moscow. (In Russ).
- Bernshtein S.I. Voprosy obucheniya proiznosheniyu (primenitel'no k prepodavaniyu russkogo yazyka kak inostrannogo). [Teaching Pronunciation of Russian as a Foreign Language]. *Voprosy fonetiki i obuchenie proiznosheniyu*. Moscow. (In Russ).
- Kolosov K.M. (1971). K voprosu ob artikulyatsionnoi baze yazyka. [On Language Articulation Base]. *Teoreticheskie problemy fonetiki i obuchenie proiznosheniyu*. Moscow. (In Russ).
- Leont'ev A.N. (1983) *Izbrannye psichologicheskie proizvedeniya*. [Selected Psychological Works]. Moscow. (In Russ).
- Polivanov E.D. (1968). *Stat'i po obshhemu yazykoznaniyu*. [Articles on General Linguistics]. Moscow. (In Russ).
- Reformatskii A.A. (1962). O sopostavitel'nom metode. [On Comparative Method]. *Russkiy yazyk v natsional'noi shkole*. (In Russ).
- Samuilova N.I. (1978). Voprosy lingvisticheskogo obosnovaniya metodiki obucheniya proiznosheniyu. [Problems of Linguistic Bases of Teaching Pronunciation]. *Voprosy obucheniya russkomu proiznosheniyu*. Moscow. (In Russ).
- Shcherba L.V. (1957). *Fonetika frantsuzskogo yazyka*. [French Language Phonetics]. Moscow. (In Russ).
- Shchukin A.N. (2003). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo*. [Methods of Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow. (In Russ).

Article history:

Received: 05.02.2018

Accepted: 30.04.2018

For citation:

He Xinxing (2018) The process of phonetic skills and phonematic hearing development of Chinese students learning russian. *Russian language studies*, 16 (3), 344—358. DOI: 10.22363/2618-8163-2018-16-3-344-358

Bio Note:

He Xinxing, postgraduate of Penza State University, assistant of the chair “Teaching Russian as a foreign language”. *Research interests*: methods of teaching languages, methods of teaching Russian as a foreign language, Russian phonetics and intonation. Published 10 scientific publications.
Contact information: hexinx@yandex.ru